

RAPPORT DU PRESIDENT AU BUREAU BERICHT DES PRÄSIDENTEN AN DEN VORSTAND

TITRE : Projet Interreg VI A Rhin supérieur « Fonds pour petits projets PAMINA » : Comité de sélection – Espaces traversés - lire le paysage, comprendre l'architecture

THEMA : Interreg VI A Oberrhein Projekt „PAMINA Kleinprojektfonds“: Auswahlgremium – Durchquerte Räume – Landschaft lesen, Architektur verstehen

N° 19

Réunion du 9 juin 2026

Sitzung vom 9. Juni 2026

1. Hintergrund

Im Rahmen des vom Eurodistrikt PAMINA getragenen Interreg VI A Oberrhein Projektes „PAMINA-Kleinprojektfonds“ fungiert der Vorstand des EVTZ als Auswahlgremium für die Anträge auf Förderung im Rahmen des Kleinprojektfonds (KPF).

2. Eingegangener Antrag

Für die Vorstandssitzung am 9. Juni 2026 ist zum gesetzten Stichtag am 28. April 2026 folgender Antrag rechtzeitig und vollständig eingegangen:

1. Contexte

Dans le cadre du projet Interreg VI A Rhin Supérieur « Fonds pour petits projets PAMINA » porté par l'Eurodistrict PAMINA, le Bureau du GECT fait office de comité de sélection pour les demandes de subvention reçues dans le cadre du Fonds pour petits projets (FPP).

2. Demande reçue

Pour la réunion du Bureau du 9 juin 2026, la demande suivante a été reçue dans les délais et de manière complète à la date limite fixée au 28 avril 2026 :

Porteur du petit projet Träger des Kleinprojekts	Titre du petit projet Titel des Kleinprojekts	Durée Dauer	Budget total Gesamtbudget	Cofinancement FEDER demandé Beantragte EFRE Förderung
Maison européenne de l'architecture - Rhin supérieur Euro-päisches Architekturhaus - Oberrhein	Espaces traversés - lire le paysage, comprendre l'architecture / Durchquerte Räume – Landschaft lesen, Architektur verstehen	27.04.2026 – 28.02.2026	46 594,80 €	27 956,88 €

Das Antragsformular und Budget für das Kleinprojekt sowie der von der Verwaltung ausgefüllten Bewertungsbogen sind als Anhang beigefügt.

Le formulaire de demande de subvention et le budget du petit projet ainsi que la fiche d'évaluation remplie par l'administration sont joints en annexe.

Abschließend möchte ich Sie bitten, den folgenden Beschlussentwurf zu genehmigen:

En conclusion, je vous prie d'approuver le projet de délibération suivant :

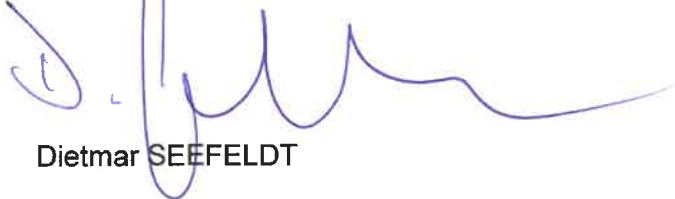
Der Vorstand, auf Vorschlag des Vorsitzenden:

Sur proposition du Président, le Bureau:

- *beschließt eine EFRE-Förderung des Vereins Maison européenne de l'architecture - Rhin supérieur Europäisches Architekturhaus - Oberrhein in Höhe von maximal 27 956,88 € zur Umsetzung des Projektes „Durchquerte Räume – Landschaft lesen, Architektur verstehen“;*
- *genehmigt die Verwendung der in Kapitel 6574 eingestellten Mittel;*
- *ermächtigt den Präsidenten, die Vereinbarungen zum Kleinprojekt „Durchquerte Räume – Landschaft lesen, Architektur verstehen“, sowie eventuell notwendige Zusatzvereinbarungen zu unterzeichnen.*

- *décide d'attribuer une subvention FEDER à l'association Maison européenne de l'architecture - Rhin supérieur Europäisches Architekturhaus - Oberrhein à hauteur maximale de 27 956,88 € pour la réalisation du projet « Espaces traversés - lire le paysage, comprendre l'architecture » ;*
- *autorise l'utilisation des crédits inscrits sur le chapitre 6574;*
- *autorise le Président à signer la convention relative au petit projet « Espaces traversés - lire le paysage, comprendre l'architecture », ainsi que les avenants à intervenir.*

Lauterbourg, le 22 mai 2026
Le Président / Der Präsident



Dietmar SEEFELDT

Formulaire petit projet

Formular Kleinprojekt

V 2: 02/2025

A.	Titre du petit projet/ Titel des Kleinprojekts		
FR	Espaces traversés - lire le paysage, comprendre l'architecture	DE	Durchquerte Räume – Landschaft lesen, Architektur verstehen

B.	Durée du petit projet/ Kleinprojektlaufzeit		
du / vom 24/04/2026		au / bis zum 28/02/2027	

C.	Partenariat / Partnerschaft		
C.1	Porteur de petit projet/ Kleinprojektträger		
Organisme / Institution	Maison européenne de l'architecture - Rhin supérieur Europäisches Architekturhaus - Oberrhein		
Localisation du siège / Sitz der Einrichtung	1 rue de l'Outre, 67000 Strasbourg		
Interlocuteur / Ansprechpartner	Sinje Starck		
Téléphone / Telefon	+33 3 88 10 20 63		
Courriel / E-Mail	koordination@m-ea.eu		
Code administratif (SIRET) / Verwaltungscode für französische Partner	491020079 00035		

C.2	Liste des partenaires / Liste der Partner		Partenaire effectuant des dépenses / Ausgaben tätiger Partner	Partenaire cofinancier / Kofinanzierender Partner	Partenaire associé / Assoziierter Partner
Pays du partenaire / Herkunft des Partners	Nom de la structure / Name der Einrichtung	Localisation du siège / Sitz der Einrichtung	Effectue des dépenses dans le cadre du petit projet/ Tätigt Ausgaben im Rahmen des Kleinprojektes	Apporte un financement au petit projet/ Leistet einen Kofinanzierungsbeitrag zum Kleinprojekt	Si le partenaire n'est pas impliqué financièrement (ni par des dépenses, ni par un apport financier), précisez son rôle dans le petit projet/ Falls der Partner nicht finanziell am Projekt beteiligt ist (weder durch Ausgaben, noch durch einen Finanzierungsbeitrag) erläutern Sie bitte seine Rolle im Rahmen des Kleinprojektes
	Stiftung CCFA Karlsruhe	Karlsruhe	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

C.2.1	Partenaires en dehors de l'espace PAMINA / Partner außerhalb des PAMINA-Raums	
Le cas échéant, si le siège d'un ou plusieurs partenaires est en dehors du territoire de l'Eurodistrict PAMINA, veuillez indiquer les activités qu'il mène sur l'espace PAMINA ou expliquer en quoi son implication au petit projet aura des retombées positives pour le territoire.		Falls der Sitz eines oder mehrerer Partner außerhalb des Gebiets des Eurodistrict PAMINA liegt, nennen Sie bitte die Aktivitäten, die er im PAMINA-Raums durchführt oder erläutern Sie, inwiefern seine Beteiligung am Kleinprojekt positive Auswirkungen auf den Raum haben wird.
Version française		Deutsche Fassung

D.	Description du petit projet/ Beschreibung des Kleinprojekts
D.1	Description courte du petit projet / Kurze Beschreibung des Kleinprojekts
Version française	Deutsche Fassung
<p>Le petit projet « Espaces traversés – lire le paysage, comprendre l'architecture » sur le territoire de l'Eurodistrict PAMINA s'inscrit dans le cadre des Journées de l'architecture 2026, organisées à l'échelle du Rhin supérieur autour du thème « Architecture & paysage ». Il rassemble une série d'activités transfrontalières consacrées aux interactions entre environnement bâti et paysage dans l'espace franco-allemand.</p> <p>Au cœur de cette démarche se pose la question de la manière dont l'architecture et le paysage s'influencent mutuellement et contribuent ensemble à rendre visibles les dynamiques sociales, historiques et écologiques.</p> <p>Partant d'une conception élargie du paysage, celui-ci n'est pas seulement considéré comme un arrière-plan esthétique, mais comme un espace complexe et dynamique qui réunit des enjeux politiques, sociaux, culturels et écologiques. Face aux défis actuels tels que le changement climatique, la raréfaction des ressources et l'évolution démographique, il devient un point de départ central pour l'aménagement durable de nos espaces de vie.</p> <p>La conférence temps fort, prévue le lundi 5 octobre 2026 en soirée au Tollhaus de Karlsruhe (Mittelbaden), constitue un moment clé du projet. Elle accueillera une agence d'architecture française qui présentera son travail, sa démarche sensible et son approche professionnelle dans une perspective interculturelle. L'événement, bilingue avec traduction simultanée, sera suivi d'un échange avec le public franco-allemand et de temps informels favorisant les rencontres. Il vise à renforcer le dialogue transfrontalier autour des pratiques architecturales contemporaines.</p> <p>Dans le prolongement de cette réflexion, l'installation conçue par Arthur Schuman propose un changement de regard sur le paysage. Depuis la Porte des Vins à Schweigen-Rechtenbach (Palatinat), elle établit un lien visuel avec le Monument aux morts du Geisberg à Wissembourg (Nord Alsace), mettant en relation deux strates historiques dans un espace commun franco-allemand. Elle invite à interroger la place de l'architecture dans la mémoire collective et à considérer le patrimoine bâti comme un élément</p>	<p>Das Kleinprojekt „Durchquerte Räume – Landschaft lesen, Architektur verstehen“ im Eurodistrikt PAMINA ist Teil der Architekturtag 2026, die im gesamten Oberrhein stattfinden und unter dem Thema „Architektur & Landschaft“ stehen. Es bündelt eine Reihe grenzüberschreitender Aktivitäten, die sich mit dem Zusammenspiel von gebauter Umwelt und Landschaft im deutsch-französischen Grenzraum beschäftigen.</p> <p>Im Mittelpunkt steht die Frage, wie sich Architektur und Landschaft gegenseitig beeinflussen und gemeinsam gesellschaftliche, historische und ökologische Entwicklungen sichtbar machen.</p> <p>Ausgehend von einem erweiterten Landschaftsbegriff, wird Landschaft nicht nur als ästhetischer Hintergrund verstanden, sondern als komplexer, dynamischer Raum, der politische, soziale, kulturelle und ökologische Prozesse vereint. Vor dem Hintergrund aktueller Herausforderungen wie Klimawandel, Ressourcenknappheit und demografischem Wandel wird sie zu einem zentralen Ausgangspunkt für die nachhaltige Gestaltung unserer Lebensräume.</p> <p>Der Höhepunkt Vortrag, der für Montag, den 5. Oktober 2026 am Abend im Tollhaus in Karlsruhe (Mittelbaden) geplant ist, stellt einen zentralen Moment des Projekts dar. Er wird ein französisches Architekturbüro empfangen, das seine Arbeit, seine sensible Herangehensweise sowie seinen beruflichen Ansatz aus einer interkulturellen Perspektive vorstellen wird. Die Veranstaltung ist zweisprachig mit Simultanübersetzung und wird von einem Austausch mit dem deutsch-französischen Publikum sowie von informellen Begegnungsphasen begleitet. Sie zielt darauf ab, den grenzüberschreitenden Dialog über zeitgenössische architektonische Praktiken zu stärken.</p> <p>Im Anschluss an diese Reflexion schlägt die von Arthur Schuman konzipierte Installation einen veränderten Blick auf die Landschaft vor. Von der „Porte des Vins“ in Schweigen-Rechtenbach (Pfalz) aus stellt sie eine visuelle Verbindung zum Kriegerdenkmal am Geisberg in Wissembourg (Nordelsass) her und setzt damit zwei historische Schichten in einem gemeinsamen deutsch-französischen Raum in Beziehung. Sie lädt dazu ein, die Rolle der Architektur im kollektiven Gedächtnis zu hinterfragen und das gebaute Erbe</p>

vivant, partagé et évolutif d'un territoire transfrontalier. Cette perspective ouvre un horizon commun où les deux rives du Rhin se répondent et se complètent.

Le petit projet génère une diversité de formats participatifs – parmi lesquels des promenades, des ateliers, des conférences, des installations artistiques et des activités de médiation aussi bien en France qu'en Allemagne ; grâce à la diversité d'approches, le projet s'adresse au grand public / à des publics non-experts. Les participants sont invités à « lire » le paysage, à analyser le bâti dans le contexte de sa genèse et à développer leurs propres perspectives sur l'espace de vie commun.

De l'association de pratique artistique et expertise en matière d'architecture naît une programmation aux multiples facettes qui met en lumière tant les spécificités locales que les enjeux généraux liés à la culture architecturale et à l'aménagement du territoire dans l'espace PAMINA. La visée transfrontalière et le bilinguisme de l'ensemble de l'offre favorisent activement le dialogue interculturel et la réflexion commune sur l'espace en tant que réalité de vie partagée.

als ein lebendiges, geteiltes und sich entwickelndes Element eines grenzüberschreitenden Territoriums zu betrachten. Diese Perspektive eröffnet einen gemeinsamen Horizont, in dem sich beide Seiten des Rheins gegenseitig spiegeln und ergänzen.

Das Kleinprojekt setzt auf eine Vielfalt an Formaten – darunter geführte Spaziergänge, Workshops, Vorträge, künstlerische Installationen und performative Vermittlungsangebote – die unterschiedliche Zugänge ermöglichen und gezielt eine breite Öffentlichkeit ansprechen. Die Teilnehmenden werden eingeladen, Landschaft „zu lesen“, gebaute Strukturen im Kontext ihrer Entstehung zu verstehen und eigene Perspektiven auf den gemeinsamen Lebensraum zu entwickeln.

Durch die Verknüpfung von Vermittlung, künstlerischer Praxis und fachlichem Austausch entsteht ein vielschichtiges Programm, das sowohl lokale Besonderheiten als auch übergeordnete Fragestellungen der Baukultur und Raumentwicklung im PAMINA-Raum sichtbar macht. Die grenzüberschreitende Ausrichtung sowie die Zweisprachigkeit aller Angebote fördern dabei aktiv den interkulturellen Dialog und die gemeinsame Auseinandersetzung mit dem Raum als geteilte Lebenswirklichkeit.

D.2	Quels sont les objectifs et les résultats attendus de votre petit projet? / Was sind die Ziele und die erwarteten Ergebnisse ihres Kleinprojekts?
Version française	Deutsche Fassung
<p>Le petit projet vise à sensibiliser un large public transfrontalier à la culture architecturale, à renforcer les échanges entre les acteurs professionnels et la population dans l'espace de vie commun, et à favoriser les rencontres de la société civile. Dans ce cadre, la culture architecturale dans l'espace PAMINA est comprise à la fois comme point de départ thématique et comme lieu de rencontre pour différents groupes sociaux. Elle constitue une base commune permettant de mettre en relation des personnes au-delà des frontières et de promouvoir activement le dialogue sociétal. Par ailleurs, l'accès à la culture architecturale est ouvert à un large public et intégré dans une dynamique d'échanges durables. L'accent est mis sur la sensibilisation aux interactions entre environnement bâti, paysage et évolutions sociales, ainsi qu'aux défis actuels d'un développement territorial durable.</p> <p>Une importante impulsion thématique réside dans l'analyse historico-critique de l'espace, telle qu'elle est exemplifiée par l'installation « Horizon/t ». Celle-ci ouvre une perspective réflexive sur les strates historiques, les symboliques politiques et la gestion d'un patrimoine bâti chargé dans l'espace frontalier, sans que le projet ne s'y réduise.</p> <p>Objectifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Renforcer la sensibilisation du public à l'architecture, au paysage et à leur dimension sociale • Favoriser l'analyse des dimensions historiques, politiques et écologiques de l'espace • Activer la société civile à travers des formats participatifs et accessibles, notamment par sa gratuité • Intensifier les échanges transfrontaliers dans l'espace PAMINA <p>Résultats attendus :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sensibilisation accrue à la dimension historique et sociale de l'espace • Meilleure compréhension commune de l'espace frontalier comme territoire culturellement et historiquement façonné • Développement de réseaux transfrontaliers entre acteurs et public 	<p>Das Kleinprojekt zielt darauf ab, ein breites, grenzüberschreitendes Publikum für Baukultur zu sensibilisieren, den Austausch zwischen Fachakteuren und Bevölkerung im gemeinsamen Lebensraum zu stärken und die Begegnungen der Zivilgesellschaft zu fördern. Baukultur im PAMINA-Raum wird dabei als inhaltlicher Ausgangspunkt und zugleich als Treffpunkt für unterschiedliche gesellschaftliche Gruppen verstanden. Sie soll eine gemeinsame Grundlage schaffen, um Menschen über Grenzen hinweg miteinander ins Gespräch zu bringen und den gesellschaftlichen Dialog aktiv zu befördern. Gleichzeitig wird der Zugang zu Baukultur für eine breite Öffentlichkeit geöffnet und in einen nachhaltigen Austausch überführt. Im Mittelpunkt steht die Sensibilisierung für die Wechselwirkungen zwischen gebauter Umwelt, Landschaft und gesellschaftlichen Entwicklungen sowie für aktuelle Herausforderungen nachhaltiger Raumentwicklung.</p> <p>Ein wichtiger inhaltlicher Impuls liegt in der geschichtlich-kritischen Auseinandersetzung mit dem Raum, wie sie durch die Installation „Horizon/t“ exemplarisch angeregt wird. Diese eröffnet eine reflektierte Perspektive auf historische Schichtungen, politische Symboliken und den Umgang mit belastetem baulichem Erbe im Grenzraum, ohne dass das Projekt darauf reduziert wird.</p> <p>Ziele:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stärkung des öffentlichen Bewusstseins für Architektur, Landschaft und deren gesellschaftliche Bedeutung • Förderung der Auseinandersetzung mit historischen, politischen und ökologischen Dimensionen von Raum • Aktivierung der Zivilgesellschaft durch niedrigschwellige, partizipative und kostenfreie Formate • Intensivierung des grenzüberschreitenden Austauschs im PAMINA-Raum <p>Erwartete Ergebnisse:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Erhöhte Sensibilität für die historische und gesellschaftliche Prägung von Raum • Stärkeres gemeinsames Verständnis des Grenzraums als kulturell und historisch geprägter Lebensraum • Ausbau grenzüberschreitender Netzwerke zwischen Akteuren und Öffentlichkeit

D.3	Quels sont les publics cibles et combien de personnes des deux pays participeront à votre petit projet (indicateur)? / Welches sind die Zielgruppen und wie viele Personen aus beiden Ländern werden an Ihrem Kleinprojekt teilnehmen (Indikator) ?
Version française	Deutsche Fassung
<p>Le petit projet s'adresse aux citoyennes et citoyens français et allemands intéressés par la culture architecturale, le paysage, l'histoire et le patrimoine culturel dans une perspective transfrontalière. Il vise un public varié — habitant·e·s, étudiant·e·s, visiteur·euse·s et professionnel·le·s — du niveau novice aux publics avertis, et contribue à renforcer le dialogue transfrontalier ainsi que la sensibilisation à un patrimoine et un paysage communs.</p> <p>La programmation se veut accessible à toute personne intéressée et non-experte quel que soit son niveau d'expertise et de connaissance préalable. Sont prévus des promenades et des ateliers transfrontaliers (de 15 à 40 participant·e·s chacun), des conférences (dont une conférence temps fort à Karlsruhe réunissant 250 à 350 visiteur·euse·s) ainsi que l'installation artistique « Horizon/t », qui sera présentée à la fois au CCFA à Karlsruhe et au centre-ville de Wissembourg au sein d'un espace ouvert au public. Les formats proposés s'adressent au plus grand nombre. Il est difficile d'estimer la fréquentation exacte, étant donné le caractère gratuit et participatif des événements.</p> <p>Cependant, nous nous attendons à un nombre total de visiteurs entre 3000 et 4000 personnes issues des deux pays. La portée des Journées de l'architecture dans le Rhin supérieur, qui attirent 15 000 à 20 000 visiteur·e·s chaque année avec environ 150 événements, sert ici de référence.</p>	<p>Das Kleinprojekt richtet sich an französische und deutsche Bürger*innen, die sich für Baukultur, Landschaft, Geschichte und kulturelles Erbe in einer grenzüberschreitenden Perspektive interessieren. Es spricht ein vielfältiges Publikum an – Bewohner*innen, Studierende, Besucher*innen sowie Fachleute – von Einsteiger*innen bis hin zu Expert*innen, und zielt darauf ab, den grenzüberschreitenden Dialog sowie das Bewusstsein für ein gemeinsames Kulturerbe und eine gemeinsame Kulturlandschaft nachhaltig zu stärken.</p> <p>Die Angebote stehen allen Interessierten offen, unabhängig von Vorkenntnissen. Geplant sind zweisprachige Spaziergänge und Workshops (jeweils mit 15 bis 40 Teilnehmenden), Vorträge (darunter ein Höhepunkt Vortrag in Karlsruhe mit etwa 250 bis 350 Besucherinnen und Besuchern) sowie die künstlerische Installation „Horizon/t“, die sowohl im CCFA in Karlsruhe als auch im Stadtzentrum von Wissembourg in einem öffentlich zugänglichen Raum präsentiert wird. Aufgrund des kostenlosen und partizipativen Charakters der Veranstaltungen ist eine genaue Prognose der Besucherzahlen nur eingeschränkt möglich.</p> <p>Insgesamt werden voraussichtlich zwischen 3000 und 4000 Personen aus beiden Ländern aktiv an den angebotenen Formaten teilnehmen. Als Orientierung dient zudem die Reichweite der Architekturtage im Oberrhein, die mit rund 150 Veranstaltungen jährlich 15.000–20.000 Besucher*innen erreichen.</p>

D.4	Comment allez-vous faire connaître votre petit projet au public (brochures, internet, médias, événements publics)? / Wie wollen Sie Ihr Kleinprojekt öffentlich bekannt machen (Broschüren, Internet, Medien, öffentliche Veranstaltungen)?
Version française	Deutsche Fassung
<p>Nous mettons en œuvre une stratégie de communication globale, articulant à la fois des canaux traditionnels et numériques. Celle-ci repose notamment sur la diffusion de 10 000 exemplaires du programme des Journées de l'architecture 2026, distribués sur l'ensemble du Rhin supérieur et également disponibles en ligne. Le projet « Espaces traversés – lire le paysage, comprendre l'architecture » y est clairement identifié et présenté en tant que tel dans le programme. Cette communication est complétée par une affiche ainsi qu'un flyer dédiée au projet.</p> <p>D'autres actions viennent renforcer ce dispositif, notamment des affiches spécifiques aux Journées de l'architecture, une présence active sur les réseaux sociaux, ainsi que des newsletters régulières de la MEA et du CCFA et les autres partenaires des journées de l'architecture –, assurant une information continue sur les événements et l'actualité.</p> <p>Enfin, des conférences de presse, un dossier de presse bilingue ainsi que des campagnes publicitaires numériques contribuent à une large diffusion et à une visibilité ciblée auprès des médias et du grand public.</p>	<p>Wir setzen auf eine umfassende Kommunikationsstrategie, die sowohl klassische als auch digitale Kanäle einbezieht. Dazu zählen unter anderem 10.000 Programmhefte der Architekturtage 2026, die im gesamten Oberrheingebiet verteilt werden und zusätzlich online abrufbar sind, wobei das Kleinprojekt „Durchquerte Räume – Landschaft lesen, Architektur verstehen“ im Programmheft als solches klar ausgewiesen und entsprechend gekennzeichnet ist. Ergänzt wird dies durch Plakate sowie einen Flyer zum genannten Kleinprojekt.</p> <p>Weitere Kommunikationsmaßnahmen umfassen Plakate zu den Architekturtagen, eine aktive Online-Präsenz in den sozialen Medien sowie regelmäßige Newsletter des EA und des CCFA und weiterer Partner der Architekturtage –, die kontinuierlich über Veranstaltungen und Entwicklungen informieren.</p> <p>Pressekonferenzen, eine zweisprachige Pressemappe sowie digitale Anzeigen tragen zusätzlich zu einer gezielten Ansprache von Medien und Öffentlichkeit bei.</p>

D.5	Comment envisagez-vous la coopération au sein de votre groupe de petit projet (coordination, échanges, rythme des rencontres)? / Wie wollen Sie die Zusammenarbeit innerhalb der Projektgruppe des Kleinprojekts organisieren (Koordination, Austausch, Häufigkeit von Treffen)?
Version française	Deutsche Fassung
<p>La collaboration au sein du projet est clairement structurée entre la MEA et le CCFA et repose sur des échanges réguliers. Durant la phase de préparation, des réunions en ligne hebdomadaires assurent la planification et la coordination, complétées par des réunions de programmation mensuelles jusqu'au 15 mai. Ensuite, les échanges ont lieu au minimum une fois par mois, ou davantage selon les besoins.</p> <p>La MEA assure la coordination générale du projet. Elle prend en charge l'organisation et le pilotage de la collaboration, la planification des réunions, ainsi que la communication interne et externe y compris la communication digitale et la diffusion. Elle est également responsable de l'organisation du temps fort à Karlsruhe et garantit la circulation fluide des informations entre les partenaires.</p> <p>Le CCFA apporte son expertise artistique et culturelle. Il est responsable du développement et de la mise en œuvre de formats tels que des expositions, des rencontres et des interventions dans l'espace public, en étroite collaboration avec le scénographe Arthur Schuman. Il mobilise par ailleurs son réseau régional et contribue à la conception artistique et à la mise en forme visuelle du projet.</p> <p>Lors de la phase de mise en œuvre sur place, la coordination devient plus flexible et réactive afin d'assurer un accompagnement efficace et un bon déroulement des événements.</p>	<p>Die Zusammenarbeit im Projekt ist klar zwischen dem EA und dem CCFA aufgeteilt und wird durch regelmäßige Abstimmungen begleitet. In der Vorbereitungsphase finden zunächst wöchentliche Online-Treffen zur Planung statt, ergänzt durch monatliche Programmtreffen bis zum 15. Mai. Danach erfolgen die Abstimmungen mindestens einmal pro Monat oder bei Bedarf.</p> <p>Das EA übernimmt die Gesamtkoordination des Projekts. Dazu gehören die Organisation und Steuerung der Zusammenarbeit, die Terminplanung, die interne und externe Kommunikation sowie die Öffentlichkeitsarbeit. Zudem verantwortet das EA die Organisation des Projekthöhepunkts in Karlsruhe und stellt den kontinuierlichen Informationsfluss zwischen den Partnern sicher.</p> <p>Das CCFA bringt seine kulturelle und künstlerische Expertise in das Projekt ein und ist für die Entwicklung sowie Umsetzung von Formaten wie Ausstellungen, Begegnungen und Interventionen im öffentlichen Raum verantwortlich, mit besonderem Fokus auf die Zusammenarbeit mit dem Szenografen Arthur Schuman. Darüber hinaus nutzt das CCFA sein regionales Netzwerk und trägt zur inhaltlichen und visuellen Gestaltung des Projekts bei.</p> <p>In der Umsetzungsphase vor Ort erfolgt die Abstimmung flexibel und kurzfristig, um eine reibungslose Durchführung und Begleitung der Veranstaltungen zu gewährleisten.</p>

D.6 Plan de travail / Arbeitsplan			
N° / Nr.	Actions prévues / Vorgesehene Einzelmaßnahmen	Description de l'action / Beschreibung der Einzelmaßnahme	Indicateurs / Indikatoren
1	Coordination de projet Projektkoordination	Préparation de projet, coordination avec les partenaires du projet, documentation des dépenses et des indicateurs, rédaction du rapport final (sur le plan financier et administratif), ... Projektvorbereitung, Abstimmung mit den Projektpartnern, Belegführung, Dokumentation der Indikatoren, Verfassen des administrativen und finanziellen Abschlussberichtes, ...	1 Rapport final / 1 Abschlussbericht 1 Demande de versement / 1 Auszahlungsantrag
2	Communication Öffentlichkeitsarbeit	Zweisprachige Öffentlichkeitsarbeit: Printmaterial, digitale Kommunikation, Pressearbeit, Verbreitung im PAMINA- und Oberrhein-Netzwerk. communication bilingue - sous format numérique, relations presse, diffusion dans l'espace PAMINA et la région du Rhin supérieur.	Anzahl Kommunikationsmittel Pressebeiträge, Teilen in sozialen Netzwerken, Besucherzahlen, Statistiken, Kommentare Nombre de supports de communication : articles de presse, partages sur les réseaux sociaux, nombre de visiteurs, statistiques, commentaires.
3	Planification du programme Programmplanung	<ul style="list-style-type: none"> • Organisation und Durchführung von Abstimmungsterminen mit beteiligten Akteurinnen und Akteuren, Künstlerinnen und Künstlern sowie Vertreterinnen und Vertretern der Ausstellungsorte Organisation et tenue de réunions de coordination avec les parties prenantes, les artistes ainsi que les responsables des espaces d'exposition • Koordination und zeitliche Abstimmung sämtlicher projektbezogener Maßnahmen und Veranstaltungsformate Coordination et harmonisation des actions et des calendriers du projet • Erstellung, Ausarbeitung und Redaktion von Textmaterialien Rédaction de contenus textuels • Fachgerechte Übersetzung der erarbeiteten Inhalte in die erforderlichen Sprachen Traduction des contenus élaborés dans les langues requises • Redaktionelle Endbearbeitung, Qualitätssicherung sowie sprachliche und inhaltliche Finalisierung der Texte Révision éditoriale, assurance qualité ainsi que finalisation linguistique et rédactionnelle des textes 	<ul style="list-style-type: none"> • Einhaltung des Projektzeitplans • Anzahl der erstellten Texte und Übersetzungen • Qualität und finale Freigabe der Inhalte • Nombre de réunions avec les partenaires • Respect du calendrier du projet • Nombre de textes et traductions réalisés • Qualité et validation finale des contenus

4	Durchführung der Maßnahmen Mise en œuvre des actions	<p>Organisation und Durchführung der verschiedenen Projektformate (Spaziergänge, Workshops, Vorträge, Installationen). Das Programm umfasst zwei Präsentationen einer Wanderausstellung mit ortsspezifischen Anpassungen an den jeweiligen Standorten in Karlsruhe und Wissembourg, drei in die jeweilige Partnersprache übersetzte Vorträge, darunter ein Höhepunktortrag mit der Beteiligung eines französischen Architekturbüros in Karlsruhe, einen Spaziergang mit Workshop sowie rund zehn pädagogische Workshops auf beiden Seiten des Rheins. Insgesamt sind 16 Veranstaltungen geplant.</p> <p>Organisation et mise en œuvre des différents formats du projet (balades, ateliers, conférences, installations). Le programme comprendra deux présentations d'une exposition itinérante avec adaptations in situ spécifiques à chaque lieu (Karlsruhe et Wissembourg), trois conférences traduites dans la langue partenaire, incluant une conférence temps fort avec la venue d'une agence d'architecture française à Karlsruhe, une randonnée avec workshop ainsi qu'une dizaine d'ateliers scolaires des deux côtés du Rhin. Au total, 16 manifestations sont prévues.</p>	<p>Anzahl Veranstaltungen Teilnehmerzahl</p> <p>Nombres d'événements : nb de participant·e·s</p>
5	Auswertung & Verstärkung Evaluation & accessibilité	Auswertung, Dokumentation/Verstärkung und Aufbereitung der Ergebnisse Évaluation, documentation et mise en forme des résultats.	1 rapport d'évaluation / 1 Auswertungsbericht

E.	Respect des critères du fonds / Einhaltung der Kriterien des Fonds	
Lien avec les objectifs du fonds pour petits projets (cf. fiche thématique 1)		Bezug zu den Zielen des Kleinprojektfonds (s. Themenblatt 1)
Version française		Deutsche Fassung
<p>Le petit projet « Espaces traversés - lire le paysage, comprendre l'architecture » correspond entièrement aux objectifs du Fonds de financement de petits projets de l'Eurodistrict PAMINA : il vise à renforcer la coopération transfrontalière créant ainsi un espace d'expérience et de vie communes, favorise la participation citoyenne moyennant des formats bilingues, ouverts et participatifs (promenades, ateliers, médiation) ; qui plus est, le projet s'efforce à rendre l'architecture, le paysage bâti et naturel accessibles à tous. Il favorise l'implication active de la société civile ainsi que la sensibilisation à un développement territorial durable et porté par tous et leur permet ainsi de fédérer l'ancrage dans leur territoire.</p>		<p>Das Projekt „Durchquerte Räume – Landschaft lesen, Architektur verstehen“ trägt direkt zu den Zielen des Kleinprojektfonds des Eurodistrict PAMINA bei, indem es die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Alltagsraum sowie die Bürgerbeteiligung im Oberrheinraum stärkt. Durch zweisprachige, offene und partizipative Formate (Spaziergänge, Workshops, Vermittlung) werden Architektur, Landschaft und Lebensraum niedrigschwellig zugänglich gemacht. Das Projekt fördert die aktive Einbindung der Zivilgesellschaft sowie die Sensibilisierung für eine nachhaltige und gemeinsam getragene Raumentwicklung.</p>
Effets et impact du petit projet pour la coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur		Wirkung und Folgen des Kleinprojekts für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein
Version française		Deutsche Fassung
<p>Le projet déploie un effet durable en favorisant les rencontres entre citoyens, acteurs culturels et experts des deux rives du Rhin et des trois régions de PAMINA. Il contribue à faire émerger une compréhension commune de l'espace de vie en partage et encourage un esprit collaboratif au sein de l'espace PAMINA. Les formats proposés favorisent la mise en réseau des acteurs locaux ainsi que l'échange continu de connaissances et d'expériences.</p>		<p>Das Projekt entfaltet nachhaltige Wirkung durch die Stärkung direkter Begegnungen zwischen Bürgerinnen und Bürgern, Kulturakteuren und Fachleuten beider Rheinseiten und der drei Gebiete PAMINAs. Es trägt zur Entwicklung eines gemeinsamen Verständnisses des gelebten Raums bei und fördert eine kooperative Handlungskultur im PAMINA-Raum. Die Formate unterstützen die Vernetzung lokaler Akteure sowie den kontinuierlichen Austausch von Wissen und Erfahrungen.</p>

Caractère novateur, le cas échéant	Ggf. innovativer Charakter
Version française	Deutsche Fassung
Le caractère innovant du projet réside dans la combinaison de la médiation culturelle, d'approches artistiques et historiques et d'une réflexion critique sur le paysage et l'architecture dans un contexte transfrontalier. Les formats variés permettent un accès facile à des questions spatiales complexes et favorisent une appropriation collective de l'espace de vie.	Der innovative Charakter des Projekts liegt in der Verbindung von kultureller Vermittlung, künstlerischen und historischen Ansätzen und einer kritischen Auseinandersetzung mit Landschaft und Architektur im grenzüberschreitenden Kontext. Die verschiedenen Formate ermöglichen einen niedrigschwelligen Zugang zu komplexen raumbezogenen Fragestellungen und fördern eine kollektive, reflektierte Aneignung des Lebensraums.
Promotion de la connaissance réciproque et de la compréhension interculturelle	Förderung des Wissens übereinander sowie des interkulturellen Verständnisses
Version française	Deutsche Fassung
Ce projet renforce la connaissance mutuelle grâce à des expériences communes dans la région PAMINA. Il permet de se confronter à différentes lectures du paysage, de l'architecture et de ses contextes historiques, contribuant ainsi à une meilleure compréhension interculturelle du territoire.	Das Projekt stärkt die gegenseitige Kenntnis durch gemeinsame, zweisprachige Erfahrungsräume im PAMINA-Gebiet. Es ermöglicht die Auseinandersetzung mit unterschiedlichen Perspektiven auf Landschaft, Architektur und historische Kontexte und trägt so zu einem vertieften interkulturellen und territorialen Verständnis bei.
Promotion de l'apprentissage de la langue des voisins	Förderung des Erlernens und Anwendens der Nachbarsprache
Version française	Deutsche Fassung
Le projet encourage l'emploi actif de l'allemand et du français dans tous les domaines, notamment la communication, la médiation et les échanges interpersonnels. L'utilisation directe et concrète de la langue dans des situations de la vie quotidienne favorise un apprentissage informel, axé sur la pratique de la langue voisine.	Das Projekt fördert den aktiven Einsatz von Deutsch und Französisch in allen Projektformaten (Kommunikation, Vermittlung, Austausch). Durch den direkten, alltagsnahen Sprachgebrauch in konkreten Situationen wird ein informelles und praxisorientiertes Lernen der Nachbarsprache unterstützt.

F.	Respect des principes transversaux de l'Union européenne / Einhaltung der bereichsübergreifende Grundsätze der europäischen Union	
Mon petit projet ne génère pas d'impacts négatifs sur / Mein Kleinprojekt hat keine negativen Auswirkungen auf:		
	Oui/ Ja	Commentaires / Erläuterungen
Les droits fondamentaux tels qu'énoncés dans la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne / die Grundrechte wie sie in der Charta der Grundrechte der Europäischen Union festgelegt sind.	<input checked="" type="checkbox"/>	<p>Das Projekt ist offen, partizipativ und richtet sich an die breite Öffentlichkeit ohne Ausschlüsse oder Einschränkungen. Eine diskriminierungsfreie und respektvolle Teilnahme aller Zielgruppen wird in allen Projektformaten gewährleistet.</p> <p>Le projet se veut ouvert et participatif, accessible à l'ensemble du public sans exclusion ni restriction. Il garantit, dans tous ses formats, une participation inclusive, respectueuse et exempte de toute forme de discrimination, afin d'accueillir pleinement la diversité des publics.</p>
Le développement durable et la politique de l'Union européenne dans le domaine de l'environnement / Die nachhaltige Entwicklung und der Umweltpolitik der EU.	<input checked="" type="checkbox"/>	<p>Das Projekt hat keine negativen Auswirkungen auf die Umwelt und berücksichtigt Aspekte der nachhaltigen Entwicklung. Durch die Nutzung vorhandener Strukturen sowie die Sensibilisierung für Landschaft und nachhaltige Raumentwicklung trägt es indirekt zu einem verantwortungsvolleren Umgang mit dem Lebensraum bei. Zudem wird die umweltfreundliche Anreise gefördert, insbesondere durch die Nutzung der Mitfahrplattform der M-EA zur Reduzierung individueller Fahrten und CO₂-Emissionen.</p> <p>Le projet ne génère pas d'impact négatif sur l'environnement et s'inscrit pleinement dans une démarche de développement durable. En valorisant des infrastructures existantes et en sensibilisant aux enjeux du paysage ainsi qu'à l'aménagement durable du territoire, il contribue à promouvoir un rapport plus responsable à notre cadre de vie. Il favorise également des modes de déplacement écoresponsables, notamment par le recours à la plateforme de covoiturage de la M-EA, afin de limiter les trajets individuels et de réduire les émissions de CO₂.</p>

<p>L'égalité des chances et la non-discrimination fondée sur le sexe, la race ou l'origine ethnique, la religion ou les convictions, le handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle / Die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder der ethnischen Herkunft, der Religion oder der Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung</p>	<input checked="" type="checkbox"/>	<p>Die Teilnahme steht allen Personen unabhängig von Geschlecht, Herkunft, Religion, Alter, Behinderung oder sexueller Orientierung offen. Durch niedrigschwellige und öffentliche Formate wird eine inklusive und gleichberechtigte Teilhabe unterstützt.</p> <p>La participation est ouverte à toutes et à tous, sans distinction de genre, d'origine, de religion, d'âge, de situation de handicap ou d'orientation sexuelle. Grâce à des formats accessibles et ouverts au public, le projet encourage une participation inclusive, équitable et réellement accessible à l'ensemble des publics.</p>
---	-------------------------------------	--

<p>G.</p>	<p>Annexe Budget et plan de financement / Anhang Kosten- und Finanzierungsplan</p>
------------------	---

Le budget et le plan de financement doivent être complétés dans le fichier Excel séparé et soumis en annexe avec le présent formulaire de demande de subvention.

Der Kostenplan und der Finanzierungsplan sind in der gesonderten Excel-Datei auszufüllen und als Anhang zusammen mit dem vorliegenden Antragsformular einzureichen.

H.	Engagement du porteur du petit projet/ Verpflichtung des Trägers des Kleinprojektes
-----------	--

Par la présente, le signataire, représentant légal du porteur du petit projet:

Hiermit bestätigt der gesetzliche Vertreter des Kleinprojekträgers:

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Certifie l'exactitude des renseignements donnés dans le présent formulaire et l'annexe et s'engage à respecter les critères et exigences du fonds pour petits projets tels qu'énoncés dans les fiches thématiques et en particulier les indications et règles concernant <ul style="list-style-type: none"> o les critères de subvention, o l'éligibilité des dépenses, o les indicateurs, o les obligations concernant la communication ; - Certifie avoir la capacité administrative, financière et opérationnelle pour assumer la fonction de porteur de petit projet ; - S'engage à fournir au porteur du fonds pour petits projets, le GECT Eurodistrict PAMINA, tous les renseignements supplémentaires jugés utiles pour instruire la demande et suivre la réalisation du petit projet ; - Le cas échéant, s'assurera que les paiements nécessaires de la subvention (fonds FEDER) seront effectués auprès des autres partenaires de petit projet | <ul style="list-style-type: none"> - dass die im Antrag und im entsprechenden Anhang gemachten Angaben richtig und zutreffend sind und dass er die Kriterien und Vorgaben des Kleinprojektfonds gemäß den Themenblättern einhalten wird, insb. die Hinweise und Vorschriften bezüglich <ul style="list-style-type: none"> o der Förderkriterien, o der förderfähigen Ausgaben, o der Indikatoren, o der Verpflichtungen im Bereich Öffentlichkeitsarbeit; - dass er die administrative, finanzielle und operative Kapazität zu besitzt, um die Funktion des Kleinprojekträgers zu übernehmen; - dass auf Anfrage des Trägers des Kleinprojektfonds, dem Eurodistrict PAMINA, jede weitere für die Antragsbearbeitung und Begleitung der Projektrealisierung notwendige Auskunft gegeben wird; - ggf., dass er die notwendigen Zahlungen des Zuschusses (EFRE-Mittel) an die übrigen Partner des Kleinprojektes vornehmen wird |
|--|--|

I.	Traitement des données personnelles / Umgang mit persönlichen Daten
-----------	--

Pendant toute la durée de réalisation d'un projet, l'Eurodistrict PAMINA demande au porteur de projet des informations sur la mise en œuvre des mesures du plan de travail, sur l'atteinte des valeurs cibles pour les indicateurs ainsi que sur les dépenses effectuées pour atteindre les objectifs du projet. Les données personnelles sont traitées avec soin par les collaborateurs de l'Eurodistrict PAMINA et ne sont transmises qu'à l'autorité de gestion INTERREG, mais pas à d'autres tiers. A la fin de la période de conservation de ces documents, à savoir le 31 décembre 2035, les données personnelles sont soit rendues anonymes, soit supprimées.

Während der gesamten Realisierungszeitraums eines Projektes fragt der Eurodistrict PAMINA beim Projektträger Informationen bzgl. der Umsetzung der Maßnahmen des Arbeitsplans, zur Erfüllung der Zielwerte für die Indikatoren sowie zu den Projektausgaben, die getätigt wurden, um die Projektziele zu erreichen, ab. Persönliche Daten werden dabei von den Mitarbeitenden des Eurodistrict PAMINA sorgsam behandelt und höchstens an die INTERREG-Verwaltungsbehörde, nicht aber an andere Dritte weitergegeben. Nach Ende der Aufbewahrungsfrist dieser Dokumente, dem 31. Dezember 2035, werden personenbezogene Daten entweder anonymisiert oder gelöscht.

Strasbourg

24 avril 2026

Claude Denu, Président



Lieu / Ort

Date / Datum

 Nom, fonction, signature du représentant légal /
Name, Funktion, Unterschrift des gesetzlichen Vertreters

Budget en dépenses - merci de renseigner pour chaque partenaire soit l'onglet pour la méthode 1 soit l'onglet pour la méthode 2 (cf. fiche thématique 4)

Kostenplan - bitte pro Partner entweder das Tabellenblatt zur Methode 1 oder zur Methode 2 ausfüllen (s. Themenblatt 4)

Calcul automatique

	PARTENAIRES FR ou DE effectuant des dépenses DE und FR PARTNER, die Ausgaben tätigen	
	Maison européenne de l'architecture-Rhin supérieur Europäisches Architekturhaus - Oberrhein	Fondation CCFA Karlsruhe Stiftung CCFA Karlsruhe
Frais de personnel Personalkosten	4 270,00 €	3 126,00 €
Forfait 20 %: calcul automatique Pauschalsatz 20 % : automatische Berechnung	4 270,00 €	3 126,00 €
Frais de bureau et frais administratifs Büro und Verwaltungsausgaben	640,50 €	468,90 €
= 15 % des frais de personnel éligibles = 15 % der förderfähigen Personalkosten	640,50 €	468,90 €
Frais de déplacement et d'hébergement Reise- und Unterbringungskosten	640,50 €	468,90 €
= 15 % des frais de personnel éligibles = 15 % der förderfähigen Personalkosten	640,50 €	468,90 €
Frais liés au recours à des compétences et à des services externes Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen	21 350,00 €	14 230,00 €
Etudes ou enquêtes / Studien und Erhebungen		2 460,00 €
Formation / Berufliche Weiterbildung		
Traductions / Übersetzungsdienstleistungen	2 000,00 €	
Systèmes informatiques et développement, modifications et mises à jour du site web / Entwicklung, Änderung und Aktualisierung von IT-Systemen und Websites		
Promotion, communication, publicité / Werbung, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit	9 490,00 €	3 450,00 €
Gestion financière / Finanzbuchhaltung		
Services liés à l'organisation et à la mise en œuvre d'événements ou de réunions (y compris loyer, restauration ou interprétation) / Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Organisation und Durchführung von Veranstaltungen und Sitzungen (einschliesslich Miete, Catering, Dolmetscherdienste, Haftpflichtversicherung)	8 900,00 €	5 680,00 €
Participation à des événements (par exemple droits d'inscription) / Teilnahme an Veranstaltungen (z.B. Teilnahmegebühren)		
Conseil juridique et services notariaux, expertise technique et financière, autres services de consultance et de comptabilité / Rechtsberatung und Notariatsleistungen, technische und finanzielle Expertise, sonstige Beratungs- und Prüfungsdienstleistungen		
Droits de propriété intellectuelle / Rechte am geistigen Eigentum		
Frais de déplacement et d'hébergement des experts externes, des orateurs, des présidents des réunions et des prestataires de services / Reise- und Unterbringungskosten von externen Sachverständigen, Referenten, Vorsitzenden von Sitzungen und Dienstleistern	960,00 €	1 140,00 €
[...] autres compétences et services spécifiques nécessaires au projet (à détailler) / [...] sonstige im Rahmen des Projekts erforderliche Expertisen und Dienstleistungen (bitte ausführen)		1 500,00 €
Achat d'équipement Ausrüstungskosten	0,00 €	1 400,00 €
Matériel de bureau / Büroausrüstung		
Matériel et logiciels informatiques / IT-Hard- und Software		200,00 €
Mobilier et accessoires / Mobiliar und Ausstattung		
Matériel de laboratoire / Laborausrüstung		
Machines et instruments / Maschinen und Instrumente		
Outils ou dispositifs / Werkzeuge		1 200,00 €
Véhicules / Fahrzeuge		
[...] autres compétences et services spécifiques nécessaires au projet / sonstige für das Projekt erforderliche besondere Ausrüstungen (bitte ausführen)		
Frais d'infrastructure Infrastrukturkosten	0,00 €	0,00 €
Frais d'infrastructure Infrastrukturkosten		
TOTAL PETIT PROJET GESAMT KLEINPROJEKT	26 901,00 €	19 693,80 €

Détail

Erläuterung

Veuillez décrire ci-dessous pour chaque partenaire la nature des dépenses prévues.

Bitte erläutern Sie nachfolgend die vorgesehenen Ausgaben für jeden Partner im Detail.

PARTENAIRES FR ou DE effectuant des dépenses DE und FR PARTNER, die Ausgaben tätigen		
	Maison européenne de l'architecture-Rhin supérieur Europa	Fondation CCFA KarlsruheStiftung CCFA Karlsruhe
Frais de personnel Personalkosten		
Frais de personnel Personalkosten	Equipe de 3 salariées a temps plein CDI 35H + Un alternant communication+stagiaire sur 6 mois Nathalie Charvet, directrice : organisation et logistique pour le Temps forts le 5.10.2026 à Karlsruhe: envoi invitation pour conférencie-re, demande de devis prestataires, graphismes, affichage public, techniques+interprètes, location de salle, Gestion évènement sur le terrain, le	Marlene RIGLER, direction administrative et curatoriale de projet, 35h/semaine, (CDD) dont 4-5 heures /semaine dédiées au projet pour établir le cadre financier et temporaire du projet, orchestration de campagne publicitaire Anna FARINARO, chargée de projet, 32h/semaine, (CDI) dont 7 heures /semaine dédiées au projet pour gestion
Frais de bureau et frais administratifs Büro und Verwaltungsausgaben		
Frais de bureau et frais administratifs Büro und Verwaltungsausgaben	Frais liés à l'impression, aux envois courriers, invitations, a la télécommunications, à internet achat de fournitures de bureau,charges liés aux locaux Kosten im Zusammenhang mit Druck, Postversand	frais liés au suivi comptable, dépenses en bureautique / Verwaltungskosten Buchhaltung, Büromaterial
Frais de déplacement et d'hébergement Reise- und Unterbringungskosten		
Frais de déplacement et d'hébergement	Deplacements de l'ensemble de l'equipe pour le temps forts a Karlsruhe le 5.10.2026 avec voiture en autopartage. Déplacements pour la conférence de presse sur le territoire Pamina, déplacements coordination des projets sur le	deplacements pour montage d'installation a Wissembourg : 2 personnes sur 3 journées. Déplacement de 3 personnes pour le vernissage à Wissembourg. Déplacement des partenaires depuis Wissembourg et Strasbourg lors du
Frais liés au recours à des compétences et à des services externes Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen		
Etudes ou enquêtes / Studien und Erhebungen		Honoraire pour la recherche scientifique autour de la Porte des Vins et du monument aux morts de la Guerre- histoire architecturale et sociale, documentation des archives et conception de projet artistique (installation vidéo). / Honorar wissenschaftliche Recherche zur Geschichte des
Formation / Berufliche Weiterbildung		
Traductions / Übersetzungsdienstleistungen	Notre programme est entièrement en français-allemand. Besoin en traduction pour traduire le programme du français vers l'allemand et homogénéiser l'ensemble. Les frais présentés concernent uniquement notre petit projet : "Espaces traversés / Durchquerte Räume – lire l'espace, comprendre le paysage / Landschaft lesen, Architektur verstehen" inscrit dans le territoire Pamina uniquement. Das	
Systèmes informatiques et développement, modifications et mises à jour du site web / Entwicklung, Änderung und Aktualisierung von IT-Systemen und Websites		
Promotion, communication, publicité / Werbung, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit	Insertion presse - INKA (560€), Poly (810€) + impressions Staudigl (1730€) + diffusion BKN (1170€)+Wall Decaux (1200€) affichage à Karlsruhe + Conception graphique Dans les villes (2220€) + Temps forts Karlsruhe le 5.10.2026 : photographe (500€), captation vidéo (1300€) // Anzeigen in der Presse – INKA (560 €), Poly (810 €) + Druck bei Staudigl (1730 €) + Plakatierung durch BKN (1170 €) + Wall Decaux (1200 €) Plakatierung in Karlsruhe + Grafikdesign in den Städten (2220 €) + Höhepunkte in Karlsruhe am 5.10.2026: Fotograf (500 €), Videoaufzeichnung (1300 €)	Frais d'impression brochure bilingue pour visiteurs (Din long, 4/4, 6 pages, 1000 ex), 500€, carton d'invitation (A5, 4/4, 1000 ex), 100€, affiche A0,(4/4 300 ex), 400€ l Location espaces publicitaires au tarif culture, 300 emplacements / 300 Kulturflächen Anmietung 2 Wochen : 1350€ / documentation photo et video / Fotografische und Video-Dokumentation : 1100
Gestion financière / Finanzbuchhaltung		
Services liés à l'organisation et à la mise en œuvre d'événements ou de réunions (y compris loyer, restauration ou interprétation) / Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Organisation und Durchführung von Veranstaltungen und Sitzungen (einschliesslich Miete, Catering, Dolmetscherdienste, Haftpflichtversicherung)	Temps fort Karlsruhe le 5.10.2026 : Location de salle du Tollhaus + frais pour la technique (3200€), interprètes FR-DE (x2pers.)(1600€), techniques casques (casques nécessaires à la traduction) (3000€), honoraires invité-e conférencier-e (1000€), cadeau invité-e (50€) Höhepunkt Karlsruhe am 5.10.2026 : Saalmiete Tollhaus + Technikkosten (3.200 €), Dolmetscher-innen FR-DE (x2 Pers.) (1.600 €), Technik Kopfhörer (für die Übersetzung benötigte Kopfhörer) (3.000 €), Honorare geladene Referent-innen (1.000 €), Gastgeschenk (50 €)	I Catering / boissons vernissage 100 personnes : 300€ I Ateliers de médiation / päd. Workshops: 35€/h x 8h I Grafik Besucherbrochure + Plakat, Pauschalsatz / Graphisme brochure + affiche, forfait : 1000€. Übersetzung / traduction : 25€/h x20h I Traduction simultanée / Simultanübersetzung Vortrag inklusive Headsets und Technik : 1200. Technikanleihe I location de matériel video et son, 2x 28 jours = 2400€
Participation à des événements (par exemple droits d'inscription) / Teilnahme an Veranstaltungen (z.B. Teilnahmegebühren)		
Conseil juridique et services notariaux, expertise technique et financière, autres services de consultance et de comptabilité / Rechtsberatung und Notariatsleistungen, technische und finanzielle Expertise, sonstige Beratungs- und Prüfungsdienstleistungen		
Droits de propriété intellectuelle / Rechte am geistigen Eigentum		
Frais de déplacement et d'hébergement des experts externes, des orateurs, des présidents des réunions et des prestataires de services / Reise- und Unterbringungskosten von externen Sachverständigen, Referenten, Vorsitzenden von Sitzungen und Dienstleistern	Temps forts Karlsruhe 5.10.2026 : deplacement invité-e conférencie-re (300€), hébergement invité-e conférencie-re (160€), restauration (15.pers) (500€) Höhepunkt Karlsruhe 5.10.2026 : Reisekosten geladene	Transports matériel pour installation / Materialtransport (Carsharing) : KA-Wissembourg x 4 A/R, à 0,30€/km =100€ I Hébergement référents / ÜN Vortragende 2p à 90€/nuit = 180€ I Déplacement intervenants x 2p à 170€ =510€
[...] autres compétences et services spécifiques nécessaires au projet (à détailler) / [...] sonstige im Rahmen des Projekts erforderliche Expertisen und Dienstleistungen (bitte ausführen)		Produktion einer interaktiven Zweikanal-Installation /production d'installation vidéo dyptique: 1. Kamera à 300€/ Tag x 2 Tage I 2. Postproduktion: 200€/ Tag x 2 Tage I 3. Vorträge externer Experten /conférenciers, 1x deutsch, 1x frz. à 250€

Achat d'équipement Ausrüstungskosten		
Matériel de bureau / Büroausrüstung		
Matériel et logiciels informatiques / IT-Hard- und Software		Software-licence für Video-Mapping Software
Mobilier et accessoires / Mobiliar und Ausstattung		
Matériel de laboratoire / Laborausrüstung		
Machines et instruments / Maschinen und Instrumente		
Outils ou dispositifs / Werkzeuge		Matériel pour créer une installation en trois dimensions: bois, outils / Material für Ausstellungsbau, Holz, Metall, ...
Véhicules / Fahrzeuge		
[...] autres compétences et services spécifiques nécessaires au projet / sonstige für das Projekt erforderliche besondere Ausrüstungen (bitte ausführen)		
Frais d'infrastructure Infrastrukturkosten		
Frais d'infrastructure Infrastrukturkosten		

Budget en ressources microprojets

Finanzierungsplan Kleinprojekte

Calcul automatique

PARTENAIRES FR ou DE effectuant des dépenses DE und FR PARTNER, die Ausgaben tätigen				
Partenaires effectuant des dépenses / Partner die Ausgaben tätigen	Maison européenne de l'architecture-Rhin supérieur	Fondation CCFA Karlsruhe Stiftung CCFA Karlsruhe	xxx	xxx
Rappel des dépenses prévues / z.I. vorgesehene Ausgaben	26 901,00 €	19 693,80 €	0,00 €	0,00 €
Cofinancement du Fonds pour petits projets (FEDER) / Kleinprojektfonds-Zuschuss (EFRE)	16 140,60 €	11 816,28 €	0,00 €	0,00 €
Ressources à trouver / Aufzubringende Finanzmittel	10 760,40 €	7 877,52 €	0,00 €	0,00 €
Apport propre / Eigenfinanzierung:	10 760,40 €	7 877,52 €	0,00 €	0,00 €
en argent / in Form von Geldleistungen	10 760,40 €	6 210,70 €		
en nature (ex. bénévolat) / in Form von Sachleistungen (z.B. ehrenamtliche Tätigkeit)		1 666,82 €	0,00 €	0,00 €
Subvention apportée par un partenaire cofinanceur / Zuschuss anderer Partner:				
TOTAL DES RESSOURCES DISPONIBLES pour les PARTENAIRES GESAMTRESSOURCEN FÜR DIE PARTNER	26 901,00 €	19 693,80 €	0,00 €	0,00 €
Signature Porteur de projet (date, lieu, nom, fonction, cachet) / Unterschrift Projektträger (Ort, Datum, Name, Funktion, Stempel)	24 avril 2026, Strasbourg, Claude Denu, président			



Bewertungsbogen für Kleinprojekte

Fiche d'évaluation pour les petits projets

Titel des Kleinprojekts/Titre du petit projet :	Durchquerte Räume – Landschaft lesen, Architektur verstehen / Espaces traversés - lire le paysage, comprendre l'architecture
Träger des Kleinprojekts/Porteur du petit projet :	Maison européenne de l'architecture - Rhin supérieur Europäisches Architekturhaus - Oberrhein

Zusätzlicher Kommentar; qualitative Einschätzung

Commentaire supplémentaire ; évaluation qualitative

Das Kleinprojekt besteht in einem PAMINA-Teil des Gesamtprojektes der Architekturtage am Oberrhein, von denen 2025 bereits die 25. Ausgabe stattfand. In den Vorjahren erhielt der PAMINA-Teil der Architekturtage bereits 2.137 € (2025) bzw. 1.500 € (2024) an direkter Förderung des Eurodistrikt PAMINA.

Das Kleinprojekt besteht in der Organisation verschiedener zweisprachiger Veranstaltungen (geführte Spaziergänge, Workshops, Vorträge, künstlerische Installationen und performative Vermittlungsangebote) zum Zusammenspiel zwischen Architektur und Landschaft in der Grenzregion. Zielgruppe sind an Baukultur interessierte Bürger*innen mit oder ohne Vorkenntnisse.

Ce petit projet consiste en la partie PAMINA du projet global des Journées de l'architecture du Rhin supérieur, dont la 25^{ème} édition a déjà eu lieu en 2025. Au cours des années précédentes, la partie PAMINA des Journées de l'architecture a déjà reçu 2 137 € (2025) et 1 500 € (2024) de subventions directes de l'Eurodistrict PAMINA.

Ce petit projet consiste en l'organisation de diverses manifestations bilingues (promenades guidées, ateliers, conférences, installations artistiques et activités pédagogiques performatives) sur l'interaction entre l'architecture et le paysage dans la région frontalière.

Le public cible est constitué de citoyennes et citoyens intéressés par la culture architecturale, qu'ils aient ou non des connaissances préalables.

Beitrag zu den Indikatoren des INTERREG VI A Oberrhein Programms

Contribution aux indicateurs du programme INTERREG VI A Rhin supérieur

Teilnahmen an grenzübergreifenden gemeinsamen Maßnahmen (RCO 81) 3.000

Participations à des actions communes transfrontalières (RCO 81) 3.000

Maximal zu erreichende Punktzahl <i>Points maximums</i>	87
Zu erreichende Punktzahl <i>Points minimums</i>	44
Davon erreicht: <i>Points attribués :</i>	56

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein

Bewertungsbogen für Kleinprojekte

Fiche d'évaluation pour les petits projets

Titel des Kleinprojekts/Titre du petit projet :	Durchquerte Räume – Landschaft lesen, Architektur verstehen / Espaces traversés - lire le paysage, comprendre l'architecture
Träger des Kleinprojekts/Porteur du petit projet :	Maison européenne de l'architecture - Rhin supérieur Europäisches Architekturhaus - Oberrhein

Verpflichtende Kriterien

Critères obligatoires

N°	Kriterium <i>Critère</i>	nein <i>non</i>	ja <i>oui</i>	Bonus	Kommentar <i>Commentaire</i>
1	Fördert das Kleinprojekt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Begegnung der Zivilgesellschaft auf direkte Weise? <i>Le petit projet favorise-t-il la coopération transfrontalière et la rencontre de la société civile de manière directe ?</i>		x		
2	Wird das Kleinprojekt in einem oder mehreren der Themenbereiche des Kleinprojektfonds umgesetzt (Jugend, Sport, Kultur, nachhaltige Entwicklung)? <i>Le petit projet s'inscrit-il dans un ou plusieurs des domaines thématiques du fonds de petits projets (jeunesse, sport, culture, développement durable) ?</i>		x		Kultur <i>Culture</i>
3	Wird das geografische Kriterium bezüglich des PAMINA-Raumes erfüllt? <i>Le critère géographique relatif à l'espace PAMINA est-il rempli ?</i>		x		
4	Wird das Kleinprojekt von einem Träger und mindestens einem Projektpartner aus dem Nachbarland umgesetzt, wobei beide eine Rechtspersönlichkeit haben? (2 Bonuspunkte: mit Partnern aus allen drei Teilräumen) <i>Le petit projet est-il mis en œuvre par un porteur de projet et au moins un partenaire de projet du pays voisin, tous deux dotés d'une personnalité juridique ?</i> <i>(2 points bonus : impliquant des partenaires des trois espaces PAMINA)</i>		x	0	
6	Beträgt die Durchführungsdauer des Projektes zwischen 6 und 12 Monaten, bzw. 18 Monaten (Begründung erforderlich) und findet es zwischen September 2024 und März 2029 statt? <i>La durée de réalisation du projet est-elle comprise entre 6 et 12 mois, voire 18 mois (justification nécessaire) et se déroule-t-elle entre septembre 2024 et mars 2029 ?</i>		x		
7	Beträgt das Projektbudget zwischen 5.000 € und 65.000 €, wobei der Projektträger einen Eigenanteil von mindestens 10 % der Gesamtkosten einbringt? <i>Le budget du projet est-il compris entre 5.000 € et 65.000 €, le porteur de projet apportant une contribution propre d'au moins 10 % du coût total ?</i>		x		

8	<p>Sind die vorgesehenen Ausgaben des Kleinprojektes förderfähig?</p> <p><i>Les dépenses prévues pour la réalisation du petit projet sont-elles éligibles?</i></p>		X		
9	<p>Lässt das Kleinprojekt über das Projekt selbst hinaus positive Effekte für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein erwarten in Form von guten Praktiken, neuen Instrumenten, gemeinsam nutzbarer Ausrüstung oder in anderer Form?</p> <p><i>Le petit projet permet-il de prévoir, au-delà du projet lui-même, des effets positifs pour la coopération transfrontalière dans la région du Rhin supérieur sous forme de bonnes pratiques, de nouveaux instruments, d'équipements utilisables en commun ou sous une autre forme ?</i></p>		X		
			Summe <i>Somme</i>		0

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein

Bewertungsbogen für Kleinprojekte

Fiche d'évaluation pour les petits projets

Titel des Kleinprojekts/Titre du petit projet :	Durchquerte Räume – Landschaft lesen, Architektur verstehen / Espaces traversés - lire le paysage, comprendre l'architecture
Träger des Kleinprojekts/Porteur du petit projet :	Maison européenne de l'architecture - Rhin supérieur Europäisches Architekturhaus - Oberrhein

Spezifische Kriterien

Critères spécifiques

N°	Kriterium <i>Critère</i>	Bewertung <i>Évaluation</i>	Punkte <i>Points</i>	max. Punkte <i>points max</i>	Kommentar <i>Commentaire</i>
10	In welchem Maße fördert das Kleinprojekt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Begegnung der Zivilgesellschaft auf direkte Weise? (Die in dieser Kategorie erreichte Punktzahl wird doppelt gewertet) <i>Dans quelle mesure le petit projet favorise-t-il directement la coopération transfrontalière et la rencontre de la société civile ?</i> (Le nombre de points obtenus dans cette catégorie est compté double)	8	16	/20	Zusammenarbeit zwischen den Projektpartnern, Begegnung zwischen den BesucherInnen; große Anzahl an geplanten BesucherInnen <i>Collaboration entre les partenaires du projet, rencontre entre les visiteurs ; grand nombre de visiteurs prévus.</i>
11	In welchem Maße findet zwischen dem Träger und dem oder den Partner(n) des Kleinprojekts ein partnerschaftlicher Austausch zur gemeinsamen Vorbereitung und Umsetzung des Kleinprojektes statt? <i>Dans quelle mesure y a-t-il un échange partenarial entre le porteur de projet et le(s) partenaire(s) du petit projet pour préparer et mettre en œuvre ensemble le petit projet ?</i>	8	8	/10	klare Aufteilung zwischen den Partnern, enge Abstimmung <i>répartition claire des tâches entre les partenaires, coordination étroite</i>
12	In welchem Maße lässt das Kleinprojekt über das Projekt selbst hinaus positive Effekte für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein erwarten in Form von guten Praktiken, neuen Instrumenten, gemeinsam nutzbarer Ausrüstung oder in anderer Form? <i>Dans quelle mesure le petit projet permet-il d'escompter des effets positifs pour la coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur, au-delà du projet lui-même, sous forme de bonnes pratiques, de nouveaux instruments, d'équipements utilisables en commun ou sous une autre forme ?</i>	6	6	/10	bewährtes Projekt mit neuen Elementen; Vernetzung d. Zivilgesellschaft und Fachleute <i>le projet a fait ses preuves, enrichi de nouveaux éléments ; mise en réseau de la société civile et des experts</i>
13	Ist zu erwarten, dass diese Effekte einen nachhaltigen und strukturierenden Charakter aufweisen? <i>Peut-on s'attendre à ce que ces effets présentent un caractère durable et structurant ?</i>	6	6	/10	Projekt hat schon bewiesen, dass es in der Dauer funktioniert <i>Le projet a déjà prouvé qu'il fonctionne dans la durée</i>
14	Fördert das Kleinprojekt das Wissen übereinander sowie das interkulturelle Verständnis? <i>Le petit projet favorise-t-il la connaissance mutuelle et la compréhension interculturelle ?</i>	8	8	/10	Vermittlung von Wissen über baukulturelle Aspekte der Grenzregion während der verschiedenen Veranstaltungsformate <i>Transmission de connaissances sur les aspects architecturaux et culturels de la région frontalière dans le cadre des différents formats d'événements</i>
15	Fördert das Kleinprojekt das Erlernen und Anwenden der Sprache des Nachbarn, insbesondere zugunsten der jungen Generation? <i>Le petit projet favorise-t-il l'apprentissage et la pratique de la langue du voisin, notamment au profit de la jeune génération ?</i>	4	4	/10	indirekte Förderung durch Begegnung <i>promotion indirecte par la rencontre</i>

16	Ist die grenzüberschreitende Projektpartnerschaft durch eine finanzielle Beteiligung aus beiden Ländern auch im Budget ersichtlich? (Die in dieser Kategorie erreichte Punktzahl wird halbiert.) <i>Le partenariat de projet transfrontalier est-il également visible dans le budget grâce à une participation financière des deux pays ?</i> (Le nombre de points obtenus dans cette catégorie est divisé par deux.)	8	4	/5	Frz. Anteil = 23 %, dt. Anteil = 17% <i>Part français = 23 %, part allemand = 17 %</i>
17	Handelt es sich um ein innovatives, neuartiges Projekt? <i>S'agit-il d'un projet innovant et inédit ?</i>	4	4	/10	Bewährtes Projekt mit innovativen Ansätzen (insb. Beteiligung des CCFA; Installation zum dt. Weintor) <i>Un projet qui a fait ses preuves et qui intègre des approches innovantes (notamment la participation du CCFA ; installation au sujet du allemandes Weintor)</i>
		Summe <i>Somme</i>	56	/85	

Legende/Légende

0: gar nicht/*pas du tout*

2: sehr wenig/*peu*

4: etwas/*de manière limitée*

6: ja/*oui*

8: sehr/*beaucoup*

10: aussergewöhnlich/*de manière exceptionnelle*

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein